

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XIV

BUENOS AIRES, ABRIL 10 DE 1907

N.º 487



JURA DE LOS FUEROS, POR JAUN ZURIA

# Benabarre, Laburdi y Zuberoa

## I

**E**L límite norte del país euskaro es el río Adour y, á excepción de un pequeño territorio ocupado por bernes, la línea divisoria va á la par de las cumbres que junto al río se encadenan hasta Bidache, punto donde desvían su dirección hasta encontrarse con el Bearn.

Benabarre se halla situado al norte del Pirineo y confina al este con Zuberoa, al oeste con Laburdi y al sur con Laburdi y Bearn. Se entendía por Laburdi, el territorio que se encuentra entre el río Adour, Benabarre, Gipúzkoa y el golfo de Bizkaya, pero primitivamente se extendía por la orilla izquierda del Bidasoa hasta Donosti. Zuberoa es la región euskara comprendida entre el Bearn y Benabarre. Fueron sus capitales respectivas, San Juan Pie-de-Port, Bayona y Mauleón.

Estos tres antiguos Estados se hallan poblados por unos ciento cincuenta mil baskos, de los cuales una tercera parte corresponden á Benabarre y la cuarta parte á Zuberoa. Desde la Revolución francesa forman parte del departamento de los Bajos Pirineos, al cual contribuyen con más de la tercera parte en población y superficie.

Para darnos más facil idea de la extensión territorial y número de habitantes de este pueblo, fijémonos que en Benabarre, Laburdi y Zuberoa, hay el cincuenta por ciento más de baskos que Alaba en una superficie equivalente al doble de Gipúzkoa. Laburdi comprendía la mayor parte del partido de Bayona, y Zuberoa y Benabarre se hallaban enclavados en el de Mauleón.

Benabarre ó Basse Nabarre, no es la parte menos alta de Nabarra desde el punto de vista topográfico; se cree que se le impusiera el adjetivo *barre* del euskaro *batz* que significa selvático, montaráz, pero el verdadero nombre de esta región es *Garazi*, país de fuentes minerales. Los franceses llaman á Laburdi, Labourd; á Zuberoa, Soule, y á los ciudadanos de ésta Suletinos, como á los de aquella Labortanos.

Se divide á los euzkos en baskos franceses y baskos españoles. Nosotros, entendiendo que á ningún hijo de Euzkadi debe serle simpática esta clasificación de la cual nos ocuparemos más adelante, seguimos la de muchos baskos que distinguen á los habitantes de Benabarre, Laburdi y Zuberoa, con el nombre de baskos pirenaicos, y á los de Alaba, Gipúzkoa, Nabarra y Bizkaya, con el de baskos peninsulares.

Tras estas observaciones, podemos empezar á estudiar á nuestros hermanos de raza de Benabarre, Laburdi y Zuberoa, nombres suplantados por el de «Basses-Pyrénées» y perdidos para el que no sea basko ó siente como tal.

## II

Dijo un escritor que si hay algún espectáculo digno de que el filósofo y el observador fijen su atención en medio del despedazamiento del globo en tantas naciones y razas distintas es, sin contradicción, la presencia de un pueblo bizarro en la extremidad occidental del continente europeo que, echado como un monumento vetusto entre España y Francia, entre el Pirineo y el Océano, parece por su originalidad separado del mundo entero y extraño al derrumbe de los imperios.

Los naturales constituyen una raza briosa, activa y vehemente, en cuyo carácter, lengua, usos y costumbres, han conservado fielmente, á través de los siglos, sus tradiciones y el sello antiguo y nacional que la distingue (Barcia).

El euskaro fué considerado como un pueblo noble, dice Bela; nobleza deducida de la descendencia de una raza antigua, ilustre y civilizada. El mantenimiento no interrumpido de su independencia en que tantos heroísmos desplegó este pueblo y la conservación exacta de su libertad y de su derecho tantas veces en peligro, les instituía nobles, en contraposición con la manera de ser de los Bárbaros, que habituados al servilismo, no veían los títulos de nobleza sino en las excepciones. «Quien quiera avecindarse en Gipúzkoa, que sea hijo-dalgo», decían las leyes gipuzkoanas.

Todo huesped es para ellos un amigo, á quien reciben con verdaderas muestras de satisfacción, casi con transportes de alegría (Barcia) y quien ha visitado el país euskeriano desea volver á él; es una tierra bendita (Victor Hugo).

Esa es Euzkal-Erria juzgada por los extraños.

MARÍN DE ANGUIOZAR.

(Continuará)

## Sobre el nuevo bautizo del país basko

«Y aunque nosotros no debiéramos decirlo, cuanto más patrióticamente obramos quienes usamos y decididamente propagamos ese hermoso nombre «Euzkadi», que quienes á todo trance se empeñan en que subsista «Euzkal-Erria» por la sola razón de ser este nombre más viejo que aquel— (Azkain, en «El Pueblo Basko», de 19 de Febrero).

El discreto y serenamente razonado artículo, del que extraigo el epígrafe de las presentes notas, escritas á vueta pluma, me persuade á exponer algunos de los motivos que me vedan lanzar por encima de la borda el nombre tradicional de Euzkal-Erria, sentenciado á extrañamiento perpetuo, como si fuese vocablo bochornoso ó impuesto por crueles enemigos, y no marcarse uno de los pocos puntos en que concibió su unidad el pueblo baskongado. Creo que la frase «á todo trance», mejor cuadra á la acometividad incansable de los propulsores de *Euzkadi*, que no á la pacífica actitud de los mantenedores del *statu quo* cuyos arrestos más calificados fueron, salvo alguna excepción, cerrar los oídos al vocerío. Mas no es cosa de que se acredite entre el vulgo la idea de que renunciáramos á la patente de «mejores patriotas», sin un asomo de razón siquiera.

Los pueblos y naciones suelen tomar su nombre de alguna nota especial que las circunstancias patrióticas y

difunden, perpetuándose tradicionalmente, aunque por ventura la nota anónima haya desaparecido y llegue, por tanto, el nombre á tornarse inexacto.

Inglaterra, por ejemplo, quiere decir «tierra de los Anglos», los cuales eran una tribu teutónica que habitaba el pequeño territorio de Sleswig, dividida en varias ramas, y se apoderaron de la isla de Bretaña, habitada por Celtas. En esta conquista entró á la parte una de esas ramas de la tribu anglica, los Sajones; el siglo noveno invadieron la isla los daneses, y el siglo once los Normandos. Aunque todas esas gentes pertenecían á la estirpe ariana, diferían entre sí por el idioma, las costumbres y la cultura, hasta el punto de considerarse á sí propias como razas extrañas y combatirse á sangre y fuego. El nombre de Inglaterra no conviene á un país cuyos moradores (prescindiendo del escaso elemento latino que aportó la ocupación romana), descendían de los bretones, de los sajones, de los daneses y de los normandos y, en ínfima proporción, de los anglos. La misma tacha puede oponerse á la denominación de gran Bretaña.

Mas no existiendo allí gente que hile tan delgado como nuestros simpáticos y entusiastas rebautizantes, continúa acampando sin contradicción, el nombre impropio, acaso antipatriótico para la lógica de Euzkadi, sin que tan imperfecto apelativo impida á los mal llamados ingleses desempeñar cierto papel en el mundo. ¿Qué sería si lo sustituyesen por otro de laboratorio ó biblioteca?

Caso todavía más típico, nos lo suministra Francia.

Formalicemos su inventario étnico, y hallaremos superpuestas, y á la postre fundidas por la evolución histórica, razas paleolíticas (Langerie y Baunes Chandes), y razas neolíticas (invasión braquicéfala y dolicocefala). Saliendo de la prehistoria y entrando en la historia, descubrimos colonias fenicias, cartaginesas y griegas. Después, repartiéndose desigual y sucesivamente el territorio, solicitan nuestra atención los ligures, los iberos, los baskos, los galos, los belgas, los aquitanos (afines de los iberos), los bretones, los latinos, los germanos (cimbrós, teutones, suevos, vándalos, wisigodos, alanos, alamanes, burgúndes: sicambrios, francos), los normandos, los ingleses. De esta multitud de gentes que las menos no hicieron sino atravesar el territorio y las más echaron raíces en él, gentes que constituían razas diversas las unas y meras familias ó ramas de una misma estirpe las otras, sólo una de ellas, la de los francos, en virtud de razones históricas, impuso su nombre al país: *Frankreich*. Y continúan denominándose, Francia las antiguas Galias, á pesar de que la sangre franca ha sido casi en su totalidad reabsorbida por la descendencia de los paleolíticos y de los neolíticos, de los impropriamente denominados celtas y de los galo-romanos, elementos fundamentales de la etnia francesa, y á pesar de que el idioma franco apenas suministró un centenar de palabras al léxico francés.

Es decir, que Francia luce un nombre á todas luces inadecuado; y el que juzgando por éste supusiese que los franceses son francos y hablan un dialecto de la lengua alemana, se engañaría. ¿Debe la inadecuación sorprendernos? De ningún modo. La experiencia nos enseña, que los nombres de las naciones son producto de una circunstancia especial y que amenudo sobreviven á ésta; también nos enseña que esos nombres suelen principiar por ser locales, particulares, y que las razones de la historia paulatinamente los extienden y dilatan.

No quiero cansar al lector, acumulando ejemplos: Tan solo aduciré otro, sacado del país:

Dice el príncipe de Viana recogiendo vetustas y puras tradiciones: «é llámase la antigua Navarra estas tierras: son á saber las cinco villas de Gofñi, Yerri, Valdelana, Amescoa, Valguesalaz, Campezo, é la Berruozza é Ocharran, en este día una grant peña que está tajada entre Amescoa, Eulatz é Valdelana se clama la corona de Navarra; é una aldea que está al pié se llama Navarin». Este nombre, circunscrito á una corta región de la Merindad de Estella, nombre oscuro al que circunstancias ignoradas dieron notoriedad posteriormente, se enseñoreó de la amplia extensión que hoy le ostenta. Nuestros primeros monarcas se intitulaban Reyes de Pamplona y de las Montañas etc. Con la frase genérica de «razones históricas» he expresado las causas de diferente índole que producen la notoriedad y la expansión del nombre; esas causas fa-

vorecieron al de Nabarra, pero no concurrieron á favor del de Bizcaya que cierto distrito montuoso del valle nabarro de Aibar, merindad de Sangüesa lleva y que fuera de allí es desconocido; más el Bizcaya de otra parte del territorio basko disfrutó la idéntica fortuna que el Nabarra estellés y dió nombre al Señorío.

El vocablo Nabarra, como la mayoría de los nombres del país basko, es meramente topográfico. Admitase, ó no, la etimología corriente de *naba* «llanura cercana á las montañas» y *erri* «pueblo», que el insigne Oihenart ilustró declarando que *esku naba* en su tiempo, se llamaba á la palma cóncava de la mano, es incuestionable que el nombre de *Nabarra* no puede estimarse descriptivo de todo el territorio del antiguo reino, donde hay valles estrechos y anchos, altas mesetas, llanuras rodeadas de montañas y llanuras extensas abiertas del todo unas y únicamente amuralladas por montes otras, en algunos de sus puntos cardinales. Es decir que Nabarra es nombre impropio en su género, como en el suyo lo son Inglaterra y Francia.

Que Euskal-Erria implique mayor ó menor impropiedad es cosa que no debería inquietarnos, como no les inquieta á los franceses, á los ingleses y á los nabarros la impropiedad del nombre de su Patria. Más ya que tan quisquillosos y sutiles se muestran algunos de mis queridos paisanos, á quienes se les antoja, sin duda, que no hay forma de hacer cosa de provecho mientras no nos rebauticemos, parecíame que es hora de aquilatar esa cacareada impropiedad y ver si podemos soportar la que resulte á la postre, sin que ella nos inutilice para nuestras reivindicaciones harto más sustanciales á mi juicio de simple y pecedor, que todas estas escaramuzas en que honestamente se distraen algunos.

Euskal-erria significa, sin objeción posible, «pueblo, país del enskara ó baskuenze». En su sentido estricto, rígido, únicamente debería aplicarse al pueblo ó país donde se habla ese idioma. Pero escasos son los vocablos que además del sentido propio, no adquieren otro figurado; de aquí los tropos, que tan importante papel desempeñan en la retórica y en la semántica. No creo que el nombre de Euskal-Erria sea, por esencia, incapaz de adquirir nueva significación, que por esencia sea intangible é inmodificable; y no siéndolo, de todos los significados que pudiera llegar á expresar, uno de los menos violentos, uno de los más plausibles, sería el de designar al país donde se habla y donde *se habló* el baskuenze. Por ventura no es histórica y aun realmente país del enskara el país cuyos habitantes pertenecen á la raza baska, cuyos nombres toponímicos son en su mayoría baskos, cuyos apellidos son baskos, en su inmensa mayoría también. La impropiedad de la acepción no rebasa el límite de la admitida en todo género de tropos.

No es mi ánimo discutir el neologismo *Euzkadi*; me avengo hoy por hoy, á suponer que esté maravillosamente formado y lo admitiría inmediatamente sino poseyésemos otro vocablo tradicional, capaz de amoldarse, sin extrema violencia, á los nuevos usos que el acorralamiento del baskuenze impone. Yo no concibo el amor sin el respeto, y éste no se compagina con el sacrificio innecesario de vocablos venerables á quienes además del perfume de los siglos adorna la nota de pertenecer al acervo común y fundamental de la lengua, sin excepción de dialectos y nacionalidades.

*Euzkadi* no es vocablo transparente, de suyo, como el de Euskal-Erria que todo basko le entiende; requiere explicación previa. Por curiosidad he preguntado á mucha gente del pueblo que no estaba en autos, pero cuyo lenguaje habitual es el baskuenze: —qué significa *Euzkadi*? Ni uno solo de los interrogados adivinó ó vislumbró que era un nuevo nombre impuesto al país. Cuando se lo explicó abrieron desmesuradamente la boca. Si entramos en este camino de las invenciones, dónde nos detendremos? Porqué no se ha de inventar otro segundo nombre más perfecto que *Euzkadi*, y otro tercero más perfecto aún, con la misma facilidad y lógica que se inventan los idiomas artificiales, los volapucks, esperantos y demás pasatiempos lingüísticos, incapaces de arraigar, precisamente porque siempre es posible la fabricación de otro mejor?

Además, un patricio, por insigne que se le repunte, tiene derecho á mudar el nombre de su Patria y de su gen-

to? Puede equipararse un pueblo, una raza, una nación, producto de los siglos, punto de contacto misterioso de la providencia de Dios y de la libertad humana á un nuevo cuerpo químico que el sabio encuentra en su laboratorio y que nace anónimo? Han salido, por ventura, los baskos, del torno de alguna inclusa? Con el nombre de Euskal-Erria desaparece, á una, el nombre de euskaldun; á pretexto de restaurar nuestra personalidad vamos borrando la huella que el gigante dejó sobre el suelo sangriento de la historia. Si á un particular se le infligiese ésta alteración de un estado civil, se cometería un delito; idéntico calificativo aplicaría yo á la alteración del estado civil basko sino me constase la pureza de motivos y la rectitud de propósitos que á ella preside. Y esa rectitud, sino mi aquiescencia que deplora negar, conquista mi simpatía.

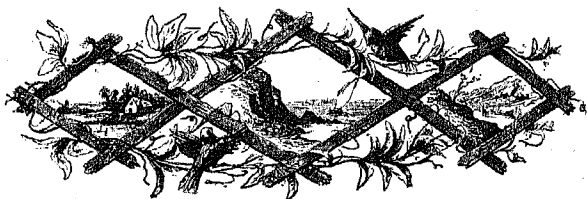
*Euzkadi* es, ó quiere ser, palabra baskongada. Más si es impropio extender al país que no habla el baskuense el nombre de Euskal-Erria, no parece que sea más propio imponer á dicho país un nombre basko de nueva planta. Para el habitante de las Merindades de Olite y de Estella, por ejemplo tan extraño será Euskal-Erria como Euzkadi, y si ha de vencerse esta dificultad ó inconveniente, mejor es se beneficie del esfuerzo el nombre tradicional, que nó el hechizo, el nombre que está en posesión, que nó el perturbador de ella.

Táchase de «anti-basko» el nombre de Euskal-Erria «porque sirve para separar y alejar á unos de otros, á los hijos de la raza baska». Y todo porque los baskos que hablan baskuense no llaman Euskal-Erria sino al país donde se habla baskuense. Pero si los esfuerzos que se están realizando entre dichos baskos para encasquetarles los flamantes *Euzkadi* y *euskotar* se llevasen á cabo para convencerles (y se me figura no había de ser difícil) de que puedan llamar, sin grave impropiedad, Euskal-Erria al país donde se habló y ya no se habla baskuense, es indudable que los beneficios unificadores que se esperan de *Euzkadi*, los otorgaría, así mismo Euskal-Erria. La división no dimana, desgraciadamente, de los hombres, sino de los hechos; y llámese el país Euzkadi ó llámese Euskal-Erria, siempre mediará diferencia y grande entre la región que perdió y la que retuvo su lengua. La lógica, en nombre de la unidad y fraternidad de la raza baska invocadas, exigiría la repudiación solemne de los nombres de Nabarra, Bizkaya, etc., pero la lógica, gracias á Dios, retrocedió ante esa absorción panteística.

Recomiéndasenos que se conserven cuidadosamente las denominaciones particulares y bien concretas de los antiguos Estados (Nabarra, Gipuzkoa, Bizkaya, etc.), y á la vez se nos incita á poner en circulación y en uso corriente un nombre genérico para toda la nación baska—*Euzkadi*,—bajo el cual «se sientan» comprendidos enteramente esos antiguos Estados, sin sospechar predominio de unos sobre otros. Más para que los naturales de esos diversos Estados *sientan* esa comunidad de la denominación, es preciso comenzar por explicarles lo que se entiende, ó imagina, por *eusko*, y lo que *di* y *Euzkadi* significan. De suerte que el sentimiento dimanará de la explicación, pues expliquémosles... digo yo, lo que significa Euskal-Erria en su primitiva y en su secundaria acepción, y obtendremos idéntico resultado, manteniendo el uso de un vocablo que los antiguos Baskos idearon precisamente para afirmar la sustantiva unidad de su raza, y que en cierto modo puede servir de fórmula á una aspiración altísima muy difícil, imposible casi, pero que es la síntesis última de nuestras reivindicaciones nacionalistas: que todo el país basko de raza lo sea de lengua.

ARTURO CAMPIÓN.

Iruña, 1907.



## LA SEMANA

Señor Director de LA BASKONIA.

Buenos Aires.

Muy señor mío:

Gracias á un amigo mío que tiene guardados todos los ejemplares de LA BASKONIA, he tenido la oportunidad de leer un artículo sobre la «Semana Vascongada» en el número 276 de Junio 30-1901. Si Vd. lo permite, trataré de decir algo sobre el mismo tema.

En basko para conocer el significado de una palabra basta saber *descomponerla*: basándonos en ese principio digamos: qué significa:

Astelena?	Aste—semana,—lena—primero Primero de la semana	LUNES
Asteartia?	Aste—semana,—artia—medio Mitad de la semana	MARTES
Asteaskena?	Aste—semana,—askena—último Último de la semana	MIÉRCOLES

Según mi modo de pensar, los baskos primitivos volvían á decir astelena después del asteaskena; es decir, que cada tres días venía el mismo nombre como ahora cada siete. En cuanto al mes, éste se componía de diez *astias*, es decir treinta días.

Ningún inconveniente presentó ese sistema al principio, pero después de la Era Cristiana, por causa de haber tenido relaciones con pueblos que contaban siete días en la semana, los Baskos adoptaron (quizás para evitar confusiones) el sistema nuevo. Pero á esos cuatro días que era necesario agregar á los tres que ya tenía el astia, había que darles un nombre. No tardaron mucho en encontrarlos: sea por indicación de predicadores de la Religión de Cristo, sea ya por ser por entonces muy católicos, los baskos bautizaron los nuevos días basándose en los días de la Pasión. Veamos:

Osteguna?	Ostia—hostia,—eguna—día Día de la hostia (Jueves Santo)	JUEVES
Ostiailla?	Ostia—hostia,—illa—muerta La Hostia muerta (Viernes Santo)	VIERNES
Laurenbata?	Lauren—de cuatro,—bata—el uno De los cuatro es uno	SÁBADO

Como se ve, este nombre no tiene recuerdo alguno del mismo día de la Pasión; se comprende, pues en la misma Pasión, el sábado es un día sin acontecimientos: es por esa razón que nuestros antepasados lo han llamado simplemente de los 4 es uno.—Sin embargo, para demostrar que algo de cierto hay en lo que escribo, agregaré que en *Siberia* el sábado tiene por nombre:

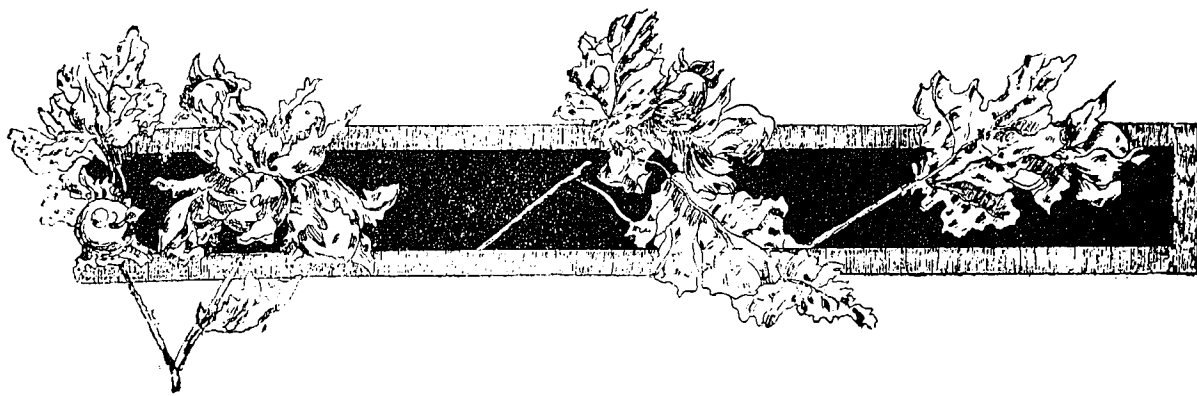
Neskoneguna?	Nesken—de las mozas,—eguna—día Día de las mozas (Sábado Santo)	SÁBADO
--------------	---	--------

Si mal no recuerdo fué ese día que María Magdalena fué con otras muchachas á visitar el sepulcro.

Igandia?	Acción de subir—resurrección. Parece también una interrogación como para preguntar: «habrá salido, habrá resucitado?»	DOMINGO
----------	---	---------

Saluda á Vd. atentamente.

UN CHUBEROTAR.



# Casa Consistorial del Valle de Baztán

Llamada "CASA DEL VALLE"

Es un espacioso y sólido edificio, de fachada de piedra sillería, tejado de cuatro vertientes que es lo que en el país caracteriza a las mansiones señoriales ó palacios.

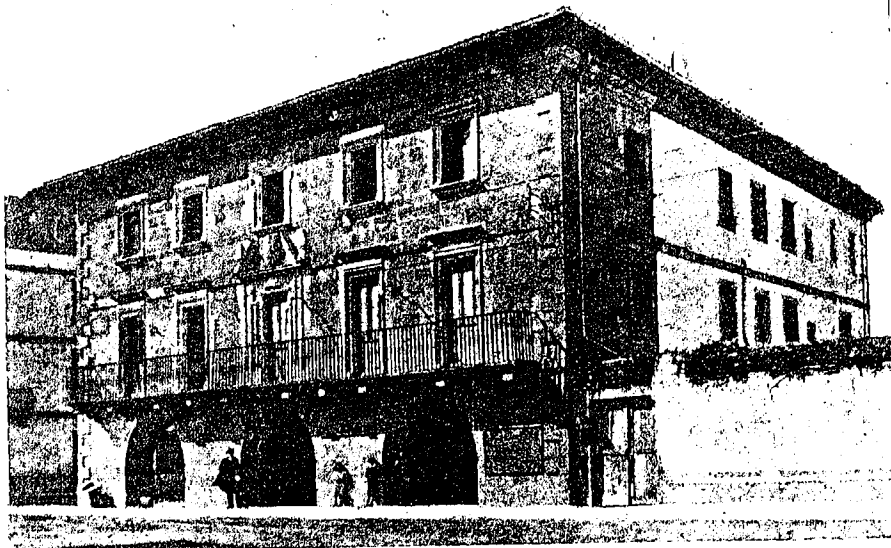
Hasta hace unos cuantos años, el edificio estaba bastante deteriorado y durante la administración del señor arquitecto municipal y del actual secretario del municipio, Sr. Ortigosa, sufrió importantes reformas que le han dado un sello moderno y elegante, cual corresponde a un pueblo que como el de Elizondo tan alto dice de la ilustración y progreso de la montaña de Nabarra, por la cultura y sociabilidad de sus habitantes y continuo roce con los extranjeros que veranean por Biarritz, San Juan de Luz y San Sebastián, que merced á la facilidad que los modernos automóviles ó inmejorables condiciones de sus carreteras, así como lo atractivo de sus espléndidos paisajes brindan á los viajeros, éstos no dejan de acudir en numerosas y elegantes caravanas.

Volviendo al edificio de la casa consistorial, ésta se compone de un atrio con tres robustas arcadas donde por tradición sirve de juego de pelota ó *brinquete*; en el centro de este atrio se encuentra la entrada que da acceso al primer piso por medio de una hermosa y amplia escalera de mosaico, del mejor gusto, con una buena y sólida balaustrada de roble, al final de la cual se abre una espaciosa cancela de cristales y roble, que da entrada al recibidor, y de allí á las oficinas y despachos del Alcalde y secretario. Estas oficinas y despachos tienen todo el confort que el más exigente pueda desear, tanto en su sencilla elegancia, como en todo cuanto pueda referirse á luz, ventilación, etc. También se encuentra instalada en este mismo local la oficina del señor juez municipal.

En el segundo piso se encuentra el salón municipal, vasto y austero en su decorado como corresponde al severo y tradicional carácter *basko*. En uno de los muros de este salón, (que si no recordamos mal) es el de la derecha del sillón de la presidencia, está cuidadosamente guardada la histórica *Bandera del Valle*, que tanto llamó

la atención en la manifestación que se hizo en Pamplona, en pro de nuestros *Sacrosantos Fueros*, y bajo la cual se agruparon en tiempos las mesnadas del Baztán en la célebre batalla de las Navas de Tolosa, llevando como capitán á su Alcalde, por ser así de fuero entonces, ahora y siempre.

Durante la última guerra civil, el edificio de que nos ocupamos fué unas veces fortificado por las fuerzas del gobierno, y otras por las del Pretendiente, y en época en



Casa Consistorial de Elizondo

que se encontraba de paso por allí la columna del gobierno, al mando del entonces coronel Tejada, al haberse descubierto un depósito de armas cuidadosamente oculto en el tejado, hizo pasar un mayúsculo susto á las autoridades de entonces.

Sería de desear que las dignas autoridades de Elizondo, repongan en la fachada de la casa, las tradicionales águilas que le daban un aspecto típico y era además una historia gráfica de los hijos del Valle, que por sus relevantes prendas y extraordinarios servicios merecieron los honores de la posteridad.

Es preciso que esas águilas vuelvan á ocupar sus sitios de honor, y que este olvido á las glorias del país, sea subsanado lo antes posible. Pedimos para ello el apoyo de todas las personas cultas del Valle.

## ¿ES MEJOR LA CALOR QUE EL FRÍO?

### La opinión de grandes viajeros

No bien llegan los rigores del invierno, es muy general oír que el exceso de frío se soporta peor que el exceso contrario. En cambio apenas empieza la canícula á hacer de las suyas, cámbiase, radicalmente, de parecer, y todo el mundo, ó casi todo el mundo, opina que el calor excesivo se soporta peor que el frío extremo. Ante esa discrepancia de opiniones, veamos lo que dicen tres famosos exploradores ingleses sobre la cuestión. Empezaremos por Mr., A. Austin, viajero en países tropicales. He aquí sus declaraciones:

«Desde el punto de vista puramente físico, es mucho más difícil soportar el frío extremo que el calor, debiéndose á ello que la falta de circulación determina la progresiva parálisis en las extremidades, con los consiguientes dolores en las mismas. No obstante, los sufrimientos producidos por el frío se alivian no bien nos reguardamos bajo techado, nos aproximamos á una estufa ó nos metemos en la cama.

Contra lo antes expuesto debe recordarse el hecho que el viajero sometido á la acción continuada de un calor excesivo no dispone de medios útiles de aminorar sus molestias. No cabe duda de que, en términos generales, el organismo es capaz de mayor esfuerzo físico en la atmósfera fortificante de un frío grande que en la enervadora de un calor sumo, así como también es cierto que el organismo sufre menos cuando se combate el frío de un modo permanente, que cuando se combate el calor.

Yo recuerdo haber visto durante una travesía del Mar Rojo arrojar al agua uno de los fogoneros del buque, iloquecido por el intenso calor de las máquinas. Y, por otra parte, todos hemos leído que los exploradores polares elen verse acometidos del deseo invencible de dejarse caer sobre la nieve y dormir allí, lo que indudablemente sería un sueño sin despertar.»

«El frío extremado dice el explorador Sir Martín Conway—es sobrellevado más fácilmente que el gran calor, porque las ropas de abrigo defienden contra los rigores de la temperatura. En cambio todavía no ha inventado nadie ropa fría para combatir los calores excesivos.»

En cuanto á Harry de Windt—otro viajero célebre,—dice lo que á continuación copiamos:

«Yo me he asado en Borneo y congelado en el polo Ártico. Con todo ello no sé concretar ahora lo que, en las circunstancias respectivas, me pareció más insoportable. Sin embargo, yo diría que el frío seco, aunque extremo, es preferible al calor húmedo, á condición de que el primero no vaya acompañado de viento. La Naturaleza ha sido piadosa al disponer que las temperaturas excesivamente bajas se presenten casi siempre con una calma y una limpidez completa en la atmósfera.

A mí me ha ocurrido sentir mucho más el frío en Londres, en el mes de Noviembre y durante una niebla, hallándose el termómetro á bastantes grados sobre cero, que en los Balkanes á temperatura considerable más baja, en un día invernal de los más crudos.

Por otra parte, estando en Borneo, he sufrido atrocemente con un calor de 88 grados á la sombra (el clima allí es húmedo y en extremo enervante), mientras en Sukkur, sobre la frontera Noroeste de la India, he podido soportar muy bien 42 grados á la sombra, lo que, como es sabido por quienes lo han experimentado alguna vez, es semejante á estar expuesto al soplo candente de un horno de fundición.

A estas opiniones valiosas podría añadirse que, en rigor de verdad, no puede decirse de un modo absoluto si se soporta mejor el frío excesivo, que el calor excesivo, ó éste que aquél, pues las facultades de resistencia á uno y otro dependen, ante todo, del temperamento del individuo, y luego de la adaptación al medio. Así, el nervioso resistirá mejor el frío que el calor, y el de nervios poco sensibles mejor el calor que el frío; al hombre del Norte le agobiará una temperatura tropical, perfectamente soportada, en cambio, por el nacido en climas cálidos.



## SAGAR BI

Zillarrezko platercho  
batian jarriya

zegon sagar borobill  
eder ta lodiya;

ain gorri ta leguna

ain ondo elduba,

berak ematen zuben

jateko gogua;

aldamenian berriz

plater zar batian,

beste sagar oker bat

erdi autz tartian;

konkor eta pintarrez

betia guziya,

ichura charrekua

oso itsusiya.

Gorriyak ala diyo

okerrari esan:—

—¡Nere aldean zeñen

itsusiya zoran!

orishen da azala,

ta ori konkorra

dirurizu zerala

zuk arri koskorra.

Okerrak erantzuten

diyo gorriyari:—

—Ez da begira bear

gure jantziyari;

barrengo zumoada

gauzik ederrena

¡nai nuke jakiñ zeñek

dadukan onena!

Onela biyak ari

zirala izketan,

batek artu zituben

bere eskubetan;

gorriya erditikan

autsi zubenian

arrak billatu zizkan

bere barrenian

ta autsi zubenian

beste desberdiña

arkitu ziyon barren

dena oso fiña,

.....

.....

¡zenbat gure artean

dira orlakuak,

politak kanpotikan

barrendik galduak!

eta arlote pobre

zatar antzekuak

biyotz ta sentimentu

onenetakuak.

JOSÉ ARTOLA,

# VIAJES DE LA BASKONIA

## LOS GRANDES ESTABLECIMIENTOS DE CAMPO

### La estancia "Santa Rosa," en Roldán

Nuestros días de Semana Santa nos propusimos dedicarlos a un pequeño paréntesis de nuestras incesantes tareas periodísticas, y accediendo a la invitación que hace tiempo nos hiciera nuestro distinguido y buen amigo el Dr. Toribio Sánchez, nos dirigimos a los magníficos establecimientos de campo que dirige y administra en Roldán (provincia de Santa Fé), y ¡en verdad que no nos arrepentimos!

A corta distancia de la estación Roldán, encuéntrase ambas estancias, que ocupan una superficie de 6 y media leguas cuadradas, divididas en magníficos potreros de tupidos alfalfares que deleitaron nuestra vista. ¡Qué campos! Difícilmente habrá mejores en la provincia de Buenos Aires.

Multitud de animales vacunos y yeguarizos vimos pastar plácidamente en aquella verde inmensidad. Según cálculo aproximado, no bajan de 8000 las vacas de raza Durham existentes y 1000 holandesas, destinadas a tanto, renovándose la sangre de éstas continuamente.

Complementa la riqueza de ambas estancias, un inmenso campo situado al Norte, conocido por «La Alejandra» que ocupa una extensión de veinticinco leguas, con 33.600 animales vacunos y 1.000 yeguarizos, del cual los traen a «Los Amigos» para invernar.

Merced a la perseverancia y a la labor de muchos años, estos campos fueron adquiridos por el caballero gipuzkoano don Antonio de Zubezu, y al fallecer éste, heredó la señora Rosa de Zubezu, hermana del finado, y madre política del doctor Toribio Sánchez, que los ha transformado por completo con su incansable dedicación y espíritu progresista.

Al doctor Sánchez lo conocimos como hombre culto, inteligente y campechano; pero en el campo descubrimos en él otras condiciones muy estimables, de cuya personalidad, aun ofendiendo su ingémita modestia, y siguiendo nuestra conducta de honradez profesional, nos creemos en el deber de consignar en estas líneas un ligero esbozo biográfico:

Aunque nacido en Alaba, desde la infancia residió en Gipúzkoa. Terminó la carrera de medicina con brillantes notas y la ejerció en San Sebastián e Irún; (en este último punto durante ocho años).

Allí contrajo matrimonio con la que es su distinguida esposa doña María Arbide, una de esas señoras hacendosas, bondadosas y honestas del solar euskaro, que tienen el culto por los dulces afectos del hogar.

El año 1896, animado por indicaciones de familia, resolvió hacer un viaje de exploración a este país, abandonando temporalmente, con gran pesar, su numerosa clientela, y pronto advinó el desarrollo que podría dársele a campos tan fecundos.

Decidió quedarse, e inmediatamente puso en juego las envidiables energías de su actividad, implantando mejoras que han contribuido a duplicar su valorización.

No podemos ocultar tampoco su proceder altruista. Visita gratuitamente a todo sus empleados que caiga enfermos, aunque le llamen a horas intempestivas, y como si esto no fuera bastante, todavía les regala los medicamentos.

Sus hábitos de laboriosidad son tales, que todas las mañanas, antes de salir el sol, está ya en el campo para iniciar las tareas del día.

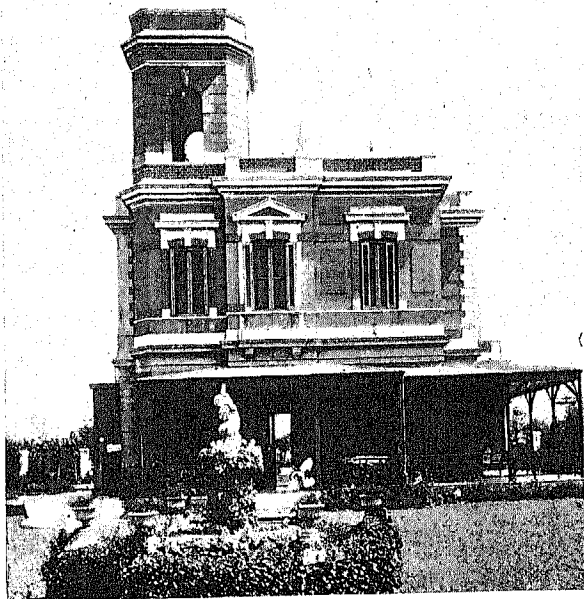
Es un hombre moderno que sabe identificarse al medio en que se encuentra. En el campo es un perfecto gaucho y en sociedad un distinguido caballero. No hablamos de su extraordinaria actividad, porque tendríamos que dar demasiada extensión a estos apuntes.

La mansión que habita la familia del doctor Sánchez, es elegante y simpática, como se vé en el grabado. Está situada en el centro de un precioso jardín circundado de corpulentos aromitos y otra multitud de árboles que constituyen un caprichoso conjunto.

Hay además en uno de los ángulos del jardín un invernadero con gran variedad de plantas, sumamente raras algunas. En frente se destaca una glorieta de una rusticidad muy artística, y en el centro un caprichoso surtidor de piedra a cuyo rededor figuran varios sapos que despiden por la boca elevados chorros de agua.

Todas las dependencias del palacio están instaladas con un confort y esplendidez que exteriorizan claramente el buen gusto de sus moradores.

Fuimos allí tratados «a cuerpo de rey». Cada comida



Palacete de la Estancia «Santa Rosa»



El Dr. Toribio Sánchez

era un banquete, de esos que dejarían bisco a Brillant Savarin; pues una nabarrita de Olite, encargada de la cocina, hace en aquella casa primores gastronómicos.

Por las noches, de sobremesa, gozábamos de las audiciones musicales de un precioso gramófono, del que salían nitidamente reproducidos varios aires baskos ejecutados por la banda municipal de San Sebastián, tales como: «Iriyarena», «Iru damacho», «Aritzari», etc.; pero sobre todo, lo que nos produjo un efecto gratisimo, fué el dúo de «Anton Kalku» cantado por Carasa y Erquicia, algo admirable que no se concibe tan extremada perfección.

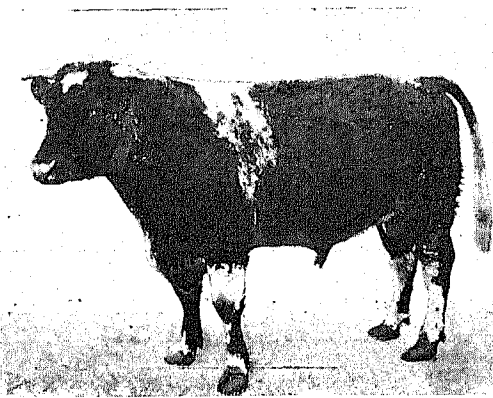
Como el Dr. Sánchez es también un vehemente aficionado á la música, ha sabido hacer una selección muy acertada de los discos; pues en su grandísima colección tiene los mejores trozos de ópera, romanzas, coros, conciertos de violín, etc., que forman un repertorio notabilísimo.

Esta sección de carácter artístico nos recuerda que no hemos hecho mención de la importante biblioteca que posee el Dr. Sánchez. Hay en aquella espaciosa estantería muchos cientos de volúmenes: de medicina, ciencias, filosofía, literatura, agricultura, ganadería, zootecnia, etc., y recibe además una porción de revistas científicas y literarias, europeas, todo lo cual revela sus hábitos intelectuales. Dentro de este mismo departamento tiene otra sección destinada á botiquín y á los aparatos de cirugía, prolijamente cuidados.

En nuestras excursiones de caza superó el buen humor á la puertería. Aunque no se permite á los cazadores la entrada en aquellas estancias, con nosotros se hizo una excepción y no se podía por menos al ver á nuestro compañero de viaje don Luis Labadens, uniformado de profesional cinegético y munido de los pertrechos exterminadores más modernos. Las liebres saltaban como corzos de trecho en trecho, y tras una carrera de brincos, se posaban á distancia con las orejas paradas, como sonriéndose de los perseguidores. Y los patos de acuerdo sin duda con las liebres, se zambullían simultáneamente del estampido; parecía en realidad que estuvieran aleccionados para burlarse de los efectos de la munición.

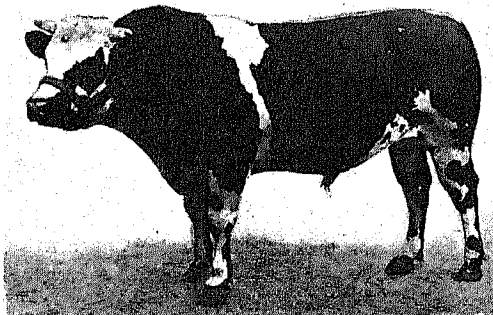
Cerca del palacete se levantan amplios galpones de construcción moderna. En uno de ellos tienen su regio alojamiento los animales finos, cuidadosamente atendidos por experto personal.

Para satisfacer nuestros deseos se les hizo desfilar pausadamente ante nuestra vista á tan magníficos productos, mientras enfocábamos el aparato fotográfico, del que obtuvimos algunas reproducciones



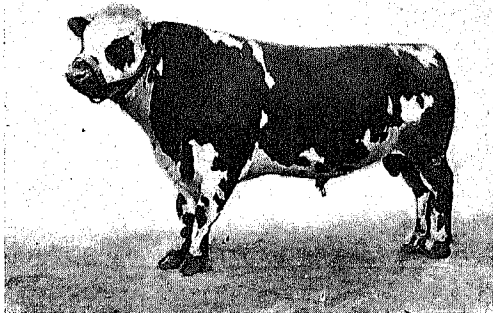
LORD BOBS — Toro mestizo

1<sup>er</sup> Premio y premio especial de la Rural Argentina, concedido al mejor toro mestizo nacido en la Provincia de Santa Fé

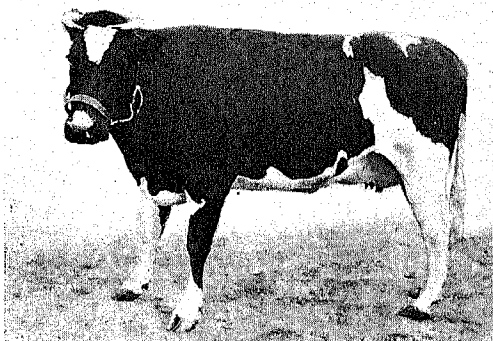


TORO FLAMENCO

Procedente de a Cabaña de Lozano, comprado en la última Exposición de Rosario



TORO NORMANDO, puro importado



«DIANA», Vaca holandesa pura, para cruzar  
1<sup>er</sup> Premio

que acompañan á estas líneas, lamentando que no hayan podido utilizar todas, por las dificultades que ofrece el movimiento de los animales.

Esta improvisada exposición cautivó nuestra vista al admirar la corrección de líneas de aquellos animales que parecían estar persuadidos de su alta alcurnia. Uno de ellos, el «Barón» lo tiene tan mimado su cuidador, que le ha enseñado á «dar la patita» como los loros.

Refiriéndose á un soberbio toro blanco llamado «Argentino», nos indicó un peón, que aquel era anticlerical.

—¿Cómo es eso? le preguntamos.

—Una vez vino aquí un señor cura andaluz, y sin duda recordando á los bichos de la tierra de María Zantízima, le hizo una «verónica» con la sofana; el toro se avalanzó rápidamente sobre él, dándole una voltereta que todavía conservará el susto dentro del cuerpo. Desde entonces no puede ver á los curas, ni á los que llevan ropa negra.

En efecto, otra persona que se encontraba presente, nos aseguró que era cierto.

Por los ejemplares que representan los grabados, es fácil imaginarse el plantel de reproductores que cuenta la estancia «Santa Rosa».

Visitamos después otras repariciones destinadas á depósitos de máquinas agrícolas y otros útiles, almacenajes de lanas, piletas para salar cneros, etc. En todas ellas se nota la previsión, hasta en los detalles más insignificantes.

En seguida se encuentra una gran quinta, llena de árboles frutales y sembrada de hortalizas. Siguele una granja destinada á la cría de aves, en la que se encuentran las mejores razas de distintas variedades.

A continuación está la chanchería, atendida con una limpieza tal, que aunque parezca una ironía, tuvimos que limpiar los pies para entrar en ella.

En fin, para describir fielmente dichos establecimientos sería necesario emplear todas las páginas de esta revista, y hoy sólo nos proponemos, á título de información, estampar rápidamente nuestras impresiones, felicitando al doctor Sánchez por el brillante éxito de su incomparable laboriosidad y de sus progresistas iniciativas, de las que es un halagador exponente el emporio de riqueza que ha formado y que hemos tenido la suerte de contemplar.

Sería una omisión imperdonable si no hiciéramos constar, al cerrar estas líneas, nuestro más profundo agradecimiento por las excesivas atenciones de que tan gentilmente fuimos objeto en aquella espléndida mansión y hogar modelo.





Estancia «Santa Rosa» en Roldán.—Galpones destinados al albergue de animales finos y otras dependencias.

## AGRICULTURA y GANADERÍA

### El sabor de azufre en los vinos

Los vinos presentan á menudo olores y sabores anormales procedentes de diversos compuestos de azufre.

El gusto sulfuroso de los vinos es debido á una adición demasiado abundante de ácido sulfuroso. La cantidad límite perceptible de este gas varía entre 15 y 25 centigramos por litro. Dosis que es superior á la necesaria para obtener los buenos efectos de dicho gas; es preciso por consiguiente no traspasarla quemando azufre de un modo exagerado ó añadiendo al vino grandes cantidades de bisulfito de potasa. Esta mala práctica puede ocasionar en los análisis un error, tomando por enyesado un vino en el cual parte del azufre se oxida y transforma en sulfatos algunos de sus elementos.

Cuando un vi o presente este sabor, una fuerte aireación será suficiente. Esta aireación puede ser producida por agitación brusca del líquido en contacto del aire ó trasegando el vino con un jarro. Puede conseguirse también la aireación por medio de una bomba de trasego.

Otro medio que se ha propuesto, consiste en calentar el vino entre 25 y 30° en grandes calderas de cobre sin tapa. El ácido sulfuroso se desprende y el poco que puede quedar, se transforma por oxidación y no es perceptible al paladar. Desgraciadamente este sistema es caro y no puede emplearse en la mayoría de los casos.

Tratándose de un vino blanco en el cual no es perjudicial su decoloración, puede emplearse la filtración por carbón de madera pulverizado ó reducido á pequeños fragmentos. El carbón absorbe los olores y despoja al líquido de su mal gusto.

Este olor á huevos podridos puede hacerse desaparecer por un azuframiento; los dos gases ácido sulfuroso y sulfhídrico en presencia desaparecen y dan lugar á combinaciones inodoras. Después de la combustión del azufre se recomienda la agitación del vino y una vez reposado, separar el azufre precipitado por filtración.

Cette, 1097.

LUIS ARIZMENDI.

### La ración de la vaca lechera en la estabulación

La alimentación de las vacas cuando se persigue el objeto de obtener leche abundante y rica en materias grasas durante la estabulación, exige el empleo de raciones bien combinadas. En muchas explotaciones agrícolas se limitan á distribuir los alimentos sin calcular suficientemente su empleo, de lo cual resulta que las vacas no dan la producción que podrían dar si fuesen sometidas á un régimen alimenticio bien entendido, y sucede además que el precio de la leche queda en desproporción evidente con los gastos hechos por el agricultor.

La ración de la vaca lechera debe contener una gran cantidad de agua; por esta razón es muy ventajoso hacer entrar en la alimentación alimentos semi líquidos, y en general una alimentación rica en agua. Pero es claro que con dichos alimentos sólo se obtendría leche poco rica en manteca, de donde la necesidad de elevar

la relación nutritiva por la distribución de alimentos concentrados; harinas ricas, féculas y sobre todo las tortas, á excepción, empero, de las preparadas con colza y con lino, porque comunican mal sabor á la leche.

Vamos á dar á continuación algunos tipos de raciones calculadas para 1.000 kilos de peso vivo, raciones compuestas de manera que puedan convenir en una granja de mediana importancia, donde pueda disponerse de los principales elementos de heno, paja, raíces, tubérculos, salvado, pulpas, heces de cebada, tortas, etc., de uso general en invierno.

A) Heno de prado, 3 kilos; remolachas ó patatas, 25 id; paja, 8; salvado, 3; guisantes en remojo, 1.

B) Heno de prado, 8 kilos; pulpas de materias azucaradas ensiladas, 60; paja, 8; tortas de coprah, 2.

C) Heno de prado, 5 kilos; pulpa de materias azucaradas, 50; paja, 9; heces de materias sobrantes en la fabricación de la cerveza, 3; tortas de sésamo, 2.

Estos tipos de ración no tienen nada de exclusivos; pueden ser modificados según las circunstancias, pero el agricultor debe cuidar de que estén basadas las substituciones de alimentos en el valor respectivo de éstos, de manera que se constituya siempre una ración equivalente, combinada según la riqueza de principios nutritivos y en agua, es decir, en consideración á los elementos que concurren para la producción de la leche. Convendrá siempre distribuir en cantidad suficiente alimentos groseros, paja ó heno, para echar lastre al estómago, facilitando la operación de rumiar, y no se descuiden las bebidas, porque influyen mucho en la secreción de la leche.

Las raíces (remolachas, nabos, zanahorias, rábanos), las patatas, los granos triturados; el salvado, las harinas de cebada y de centeno, contribuyen también al aumento de la producción de leche. La sal adicionada á la ración (se suministra en forma de masa que se deja al alcance de los animales, para que éstos puedan lamerla á su gusto), excita el apetito y facilita la digestión.

En resumen, las raciones deben prepararse con toda reflexión para que sean provechosas al ganado y económicamente ventajosas para el ganadero.

ENRIQUE BLIN.

### El sapo útil en la agricultura

La revista *Le Mentor Agricole*, publica el resultado de una serie de experimentos realizados por M. A. Kirkland, para comprobar si el sapo es un animal útil ó perjudicial para la agricultura, y llega á la conclusión de que el sapo debe ser respetado por los agricultores y no hacerle una guerra á muerte, como acontece frecuentemente.

Tal opinión la funda en los siguientes hechos:

Verificado el análisis de los alimentos contenidos en el aparato digestivo del sapo, ha resultado contener estas proporciones: fragmentos de tierra y arena, 4; gusanos, 4; babosas, 4; insectos miriápodos, 10; arañas, 2; langostas, 3; hormigas, 10; escarabajos, 6; insectos varios, 9; diversas larvas, 19; lagartijas, 9; detritus vegetales, 1; y sustancias no identificadas, 5.

## DIVISIÓN DEL CUERPO DE LA RES VACUNA

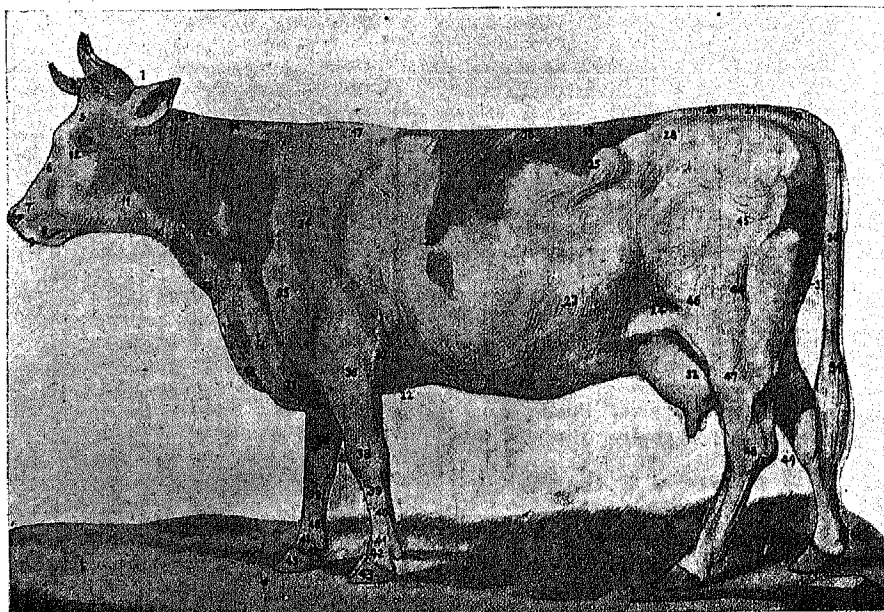
### CABEZA

- 1 Occipucio.
- 2 Rodete del cuerpo.
- 3-3 Cuernos.
- 4 Orejas.
- 5 Frente.
- 6 Dorso de la nariz.
- 7 Las narices.
- 8 Hocico ó morro, con los dos labios, superior é inferior.
- 9 Barba.
- 10 Laringe.
- 11 Carrillo.
- 12 Ojo y párpados.

- 25 Parte superior y hundida de los mismos.
- 26 Región sacra.
- 27 La grupa.
- 28 El anca.
- 29 El maslo de la cola.
- 30 La cola.
- 31 La borla de la cola.
- 32 Ubre con sus pezones.
- 33 Periné con el escudo de la ubre.

### EXTREMIDADES ANTERIORES

- 34 Espalda.
- 35 Hombro ó articulación de la espaldilla.



### GUELLO

- 13 Nuca.
- 14 Pescuezo.
- 15 Garganta y garguero.
- 16 Papada

### TRONCO

- 17 La cruz.
- 18 El dorso.
- 19 Los lomos.
- 20 Pared del pecho ó costillas.
- 21 Pecho anterior.
- 22 Pecho inferior.
- 23 Vientre.
- 24 Los ijares ó vacíos.

- 36 Brazo.
- 37 Codo.
- 38 Rodilla anterior.
- 39 Caña.
- 40 Articulación de la cuartilla con los espolones.
- 41 Cuartilla.
- 42 Corona.
- 43 Pezuñas.

### EXTREMIDADES POSTERIORES

- 44 Muslo.
- 45 Cadera.
- 46 La babilla.
- 47 Pierna.
- 48 Articulación tibio tarsiana.
- 49 Corvejón.

Desde la articulación tibiotarsiana para abajo, las denominaciones son las mismas que en las extremidades anteriores.

## EL ESQUELETO

### CABEZA

- 1 Mandíbula anterior ó superior.
- 2 Mandíbula posterior ó inferior.
- 3 Hueso occipital.
- 4 Rodete frontal.

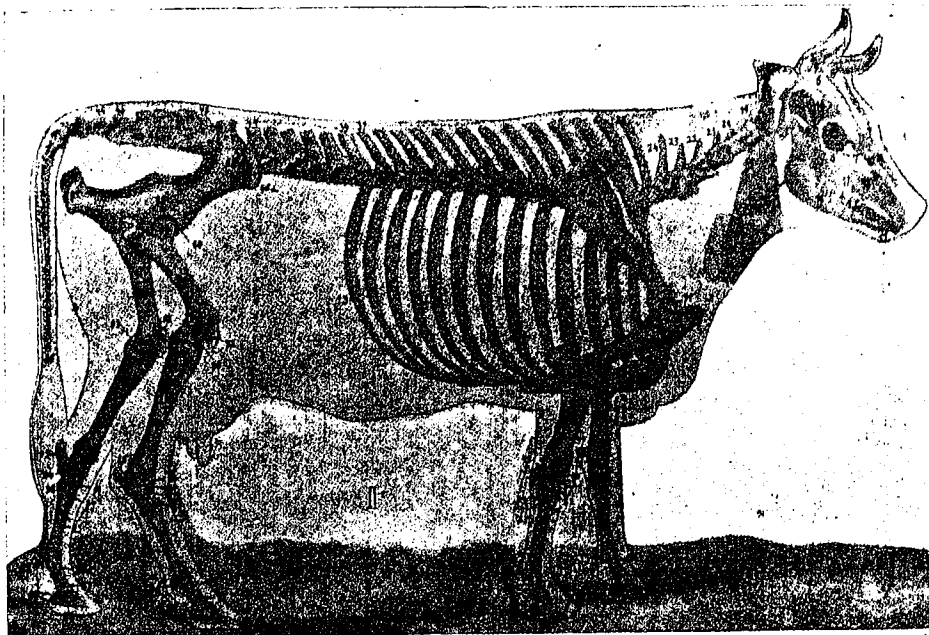
- 5 Apéndice córneo.
- 6 Hueso frontal.
- 7 Hueso lagrimal.
- 8 Pómulo ó malar.
- 9 Temporal.
- 10 Nasal.

- 11 Maxilar superior.
- 12 Los seis molares superiores.
- 13 Maxilar superior menor ó intermaxilar.
- 14 Espina frontal anterior.
- 15 Cavidad orbitaria.
- 16 En la mandibula posterior (2) se encuentran enclavados:
- 17 Los seis molares inferiores, y los ocho incisivos.

## TRONCO

- 18-24 Las siete vértebras cervicales de las cuales la
- 18 se llama *altas* y la
- 19 *axis*

- 71 Articulación de la espaldilla.
- 72 Húmero.
- 73 Cúbito.
- 74 Rodilla.
- 75 Articulación del codo.
- 76 Rodilla anterior compuesta de:
- 77 hueso unciforme ó ganchoso;
- 78 hueso mayor;
- 79 hueso unciforme;
- 80 hueso cuboide;
- 81 hueso semilunar;
- 82 hueso escafoides;



- 25-27 Las trece vértebras dorsales con
- 1'-13' las costillas, de las cuales:
- 1'- 8' se llaman costillas verdaderas y
- 9'-13' son las llamadas costillas falsas.

Las primeras alcanzan ó se unen con

- 38 El esternón.
- 39-44 Las seis vértebras lumbares.
- 45 Hueso sacro.
- 46-65 Veinte vértebras caudales (su número varía entre
- 18 y 20).
- 66-68 Huesos de la pelvis, que son:
- 66 El ileón.
- 67 El isquión,
- 69 El pubis.
- 69 Articulación de la cadera.

## EXTREMIDADES

- 70 Omóplato.

- 83 Caña;
- 84 hueso estiloides (rudimentario);
- 85 hueso sesamoideo;
- 86 hueso de la cuartilla;
- 87 hueso de la corona;
- 88 hueso de la pezuña;
- 89 hueso de la ranilla;
- 90 Fémur;
- 91 Tibia (el perodé es rudimentario);
- 92 Rótula ó choquezuela;
- 93 Articulación de la rodilla ó babilla;
- 94 Articulación del corvejón; en el cual entran:
- 95 El calcáneo;
- 96 El astrágalo;
- 97 El cubo escafoideo;
- 98 La primera cuña, y
- 99 Las cuñas segunda y tercera.

De la articulación del corvejón para abajo, los huesos son los mismos que en la extremidad anterior.

## Utilidad de las aves en la agricultura

A muchos les ha de parecer exagerada la protección que algunas naciones europeas dispensan á las aves, por considerar su existencia favorable á la producción agrícola; pero, no hay tal exageración, ni aún tratándose de aquellas aves, que se cree que sólo consumen semillas, porque en ciertas épocas del año y de su vida, destruyen una considerable porción de insectos y larvas, mucho más perjudiciales á la agricultura que las aves mismas, por mucho que éstas lo fueran.

El Dr. Hullrug, de Halle, cita el resultado de un paciente estudio hecho durante once años sobre algunas variedades de cuervos, que además de comer larvas é insectos, son considerados perjudiciales, por los

agricultores, porque comen las semillas de cereales.

Mediante la autopsia hecha á 4.030 aves en el período de tiempo antes indicado, comprobó que habían comido 42.259 granos de cereales y 43.927 insectos nocivos, entre los cuales figuraban, en primer término, los gorgojos, gusano blanco y abejorros.

La destrucción de 42.000 pies de plantas de cereales que se supone darían las semillas comidas por los cuervos, son en efecto una pérdida muy considerable; pero inmensamente mayores serían los perjuicios producidos á la agricultura, por los insectos que destruyeron en número aproximadamente igual al de los granos comidos; pues suponiendo que la mitad de los insectos destruidos fueran hembras, teniendo en cuenta la prodigiosa rapidez con que se reproducen esos pequeños y

voraces animales, el número de piés de planta de cereales que hubieran destruído habría sido enormemente más considerable.

Ahora bien: para evitar la pérdida de los piés de planta de cereales que suponen las semillas comidas por las aves, el profesor Neuville, de la escuela de agricultura de Neuvourg, ha puesto en práctica, con espléndidos resultados, el siguiente procedimiento.

Prepara un líquido con el cual trata las semillas, sin que perjudique su germinación, pero que repugna á las aves, y, por lo tanto, no comen el grano.

Ese líquido se hace mezclando 40 gramos de brea de hulla con dos litros de agua caliente, que se remueve bien, adicionando 350 gramos de petróleo, poco á poco, y agitándolo sin cesar.

Resulta un líquido color verde oscuro, que se deja reposar, para decantarlo luego, á fin de separar el sedimento que se forma en el fondo de la vasija.

Esa mezcla es suficiente para tratar un hectólitro de semilla, que deberá ser impregnada envolviéndola bien con aquélla sobre un suelo impermeable ó en una vasija de madera ó barro, hasta que todos los granos queden bien tapizados de la mezcla.

De esta manera se librarán las semillas del ataque de las aves, y no será preciso destruir éstas, que tantos beneficios causan á la agricultura por el consumo notable que hacen de insectos y larvas de todas clases.

#### El corte de la alfalfa—Valor nutritivo de este forraje

De los experimentos hechos en diferentes puntos de Norte América, no resulta plenamente probado que la época en que se corte la alfalfa tenga considerable influencia en el mérito de ese forraje; pero en cambio, se ha demostrado que la cantidad producida disminuye precisamente antes del florecimiento hasta que la planta ha semillado del todo, y que la primera y segunda cosecha de forraje son más ricas en proteína que las cosechas siguientes.

El promedio de la proteína no ofrece gran variación desde que la alfalfa comienza á florecer hasta que el alfalfar tiene la mitad en flor.

En la Granja Experimental de Ontario (Estados Unidos de Norte América), después de los experimentos hechos se arribó á la conclusión de que la alfalfa produce más proteína digerible, cuando se corta á una tercera parte del florecimiento.

Sin embargo, entre los agricultores es general la opinión de que la alfalfa se debe cortar cuando comienza á florecer. Los elementos nutritivos que se obtienen podrán ser algo menores, pero los cortes se pueden hacer más frecuentemente; por lo cual el rendimiento de forraje, es mayor durante la temporada.

Y los ensayos hechos en la Granja Central de Experimentos de Ottawa, Canadá, demuestran que rinde más cantidad de forraje, con mayor suma de elementos nutritivos durante la estación, dando á la alfalfa cuatro cortes, en vez de dos.

El forraje de maíz y alfalfa picada aplicado á la alimentación de los cerdos, ha dado espléndidos resultados en la Granja Experimental de Nebraska, cuando no ha habido necesidad de apresurar el crecimiento de los animales; pues se han obtenido mayores ganancias, con un gasto más reducido.

En la Estación Experimental de Kansas, se trató de determinar el valor de la alfalfa como pasto para los cerdos, y para ensayo se permitió que los cerdos corrieran por el alfalfar durante el verano, dándoles á la vez una pequeña ración de maíz. Deducido después el valor y ganancia probable del maíz consumido, resultó que durante el verano cada acre de alfalfar produjo 776 libras de carne de cerdo.

También se ensayó y comprobó en la misma Granja, que el heno de alfalfa da mejores resultados cuando el corte se hace temprano, y que la nutrición principal consiste en las hojas, las cuales deben procurarse conservar al hacer la siega.

## Informaciones

### Venta de tierras en el Chaco

El ministro de agricultura, después de una conferencia con el gobernador del Chaco, doctor Goglia, y con el director de la división de tierras y colonias, doctor Pico, resolvió poner en venta 200 leguas de tierras en ese territorio, en lotes de una legua, á precio reducido, á fin de fomentar la población.

Esas tierras no podrán ser enagenadas por los que las adquieran hasta después de cinco años.

Con el mismo propósito de poblar el Chaco se instalará una colonia en las proximidades de Resistencia.

### Los arrendamientos

Dicen del Rosario de Santa Fé que á pesar de la deficiente cosecha y del éxodo de numerosos colonos que abandonan sus tierras por no animarse á pagar los arrendamientos que exigen los propietarios de campos, estos últimos insisten en sus pretensiones con el pretexto de que se les ha recargado el impuesto de contribución directa.

El recargo, indudablemente, existe, y es desproporcionado, pero los propietarios, sobre olvidar que durante varios años pagaron mucho menos de lo que les correspondía por contribución directa, porque las tierras cuadruplicaron su valor, abusan del pretexto, cargando á su vez al colono el doble ó el triple del impuesto que les aplica el gobierno.

Es realmente abusivo y escandaloso lo que está ocurriendo con los arrendamientos, y es hora de que se tome alguna determinación á este respecto en favor de la gente que vive del trabajo.

### Arrendamiento de tierras en Santa Cruz

A los señores Pedro Lemaitre, Armando Piaget, Jerónimo Grassi, Antonio Beaulier, Eliecer Carreño, Juan Hoesesien y Carlos Lemaitre, se les ha concedido, á cada uno, 20.000 hectáreas en arrendamiento, de tierras fiscales, ubicadas en la zona norte del Río Santa Cruz. Al señor Guillaume se le han concedido 15.000 hectáreas en la zona sur del mismo río.

El precio del arrendamiento es de 200 pesos anuales por cada 2.000 hectáreas.

La dirección de tierras y colonias ha sido autorizada para determinar la ubicación de las fracciones que, de acuerdo con la ley de tierras y su decreto reglamentario, tendrán derecho á comprar los arrendatarios, al precio de cuatro pesos la hectárea.

### La pérdida del maíz

La dirección de rentas continúa levantando una estadística sobre la pérdida sufrida en la cosecha de maíz, con motivo de la sequía.

El ministro de hacienda, según los datos que tiene, cree que los perjuicios no serán tan grandes como se creía en el primer momento.

### La producción de manteca.

Unión Argentina.....	8.200 kilos
Martona.....	980 »
Cooperativa (Scandia).....	3.400 »
Progreso.....	2.200 »
Tandilera.....	1.800 »
Molino Oeste.....	800 »
Gandarense.....	550 »
Delicia.....	400 »
Victoria.....	700 »
Otras fábricas.....	1.000 »

Total.... 20.080 kilos

Conforme anunciábamos en nuestro número anterior la producción ha mejorado algo manteniéndose inalterables los precios tanto en plaza como en el extranjero que son 96 centavos kilo y 96 chelines quintal.

## ADMINISTRACIÓN

Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



Aur batek negarren negarraz bere añagandik eskuratu zuan *ron* izena duen edari paska bat. Asi zan gero beatz bi *ronetan* sartu eta eskuetan zedukan andrakillari sudurra igortzi egiten.

—Migelcho ¿zertan ari aiz? Ekusiko dek gero. Ama laister etorriko dek eta gonak aicha ta *pli pla* emango dizkik ederrak

Aurrak gerango ta gogo aundiagoarekin igortzen ziar-duan. Eldu zan onetan bere ama, ta añari errietan eginta gero esan zion aurrari:

—Migelcho ¿zergatik ari zera ortan?

—Ama, aítak goli goli onekin sudula golitzen omendu, ta Juanchori sudula golitu nai diot.

Echeko andreari *ron* gabe gorritu zaion arpegia nra entzunikan. Añak orduan esan zion belarrira:

Echeko andrea, sarri aditu dot nik au: Aurraren sentzuan, echean entzuna.

Urte biko ume bat eiegoan Orduñan, berbarik egiten asi bakoa. Sendalari edo mediku bati deitu eutzen gura-soak zer zan edo zer etzan jakiteko.

Sendalariak, miñia azpi ta ganetik ondo ikusita gero, esan eutzen:

—¿Orduñakoa bertakoa da heran?

Baiez erantzun entsenean, esan eban:

—Orretara ezker ez larritu ezerchore. Orduñakoa izan, eta ganera andrazkoa, eztago bildarrik, ukondotik here berbeak urtengo deutso.

## NOTAS LOCALES

**Traslado.**—Dentro de muy breves días quedarán instaladas la Redacción y Administración de esta revista en el nuevo local de la calle Belgrano 1389.

**Laurak Bat.**—Con gran concurrencia vienen jugándose interesantes partidos en esta Sociedad.

El jueves último jugaron Irurzun y Luis Sisco contra Altuna é Ibarrola; ganando los primeros por cuatro tantos.

Jugaron luego Iturralde y Loyola contra Laurenz y P. Sisco, ganando aquéllos por cinco tantos. La revancha fué ganada por Laurenz y Sisco que vencieron por seis siendo muy aplaudido el último tanto.

Para mañana se anuncian los siguientes partidos: Bengoechea y Balda contra Mendive y Ruiz.

Laurenz y Altuna contra Mayora y Gamborena.

—En breve se reanudarán los ensayos del Coro Euskaro con obras nuevas.

**Centro Basko-Francés.**—Por no haber recibido á tiempo la atenta comunicacion que se ha servido dirigirnos la C. D. de este animado Centro, no pudimos informar á nuestros lectores de la inauguración de los partidos de pelota oficiales que ha acordado jugar todos los sábados de 8 á 12 de la noche.

El sábado pasado se jugaron los primeros con un brillante resultado.

P. Etehegoyen é I. Borda contra J. Diron y F. Ospital no despertó gran entusiasmo. Jugaron á mano llevando desde el principio gran ventaja los primeros.

El segundo partido entre Loyola y Aguerre contra Olhagaray y Sisco se jugó á sare resultando muy interesante.

Se igualaron varias veces y hubo que alargarlo á 65 tantos.

Perdieron Olhagaray y Sisco quedando en 63.

**Omisión.**—En la crónica del banquete celebrado en la Sociedad «Laurak Bat», dedicado al señor Larrea, omitió involuntariamente el tipógrafo que la compuso, las líneas referentes al señor Passicot, que hizo uso de la palabra asociándose á dicha manifestación.

Queda explicada la omisión.

**Buen viaje.**—Se ha embarcado para Europa nuestro amigo y suscriptor Sr. D. Mignel Arrizabalaga.

—De paso para Oñate y otros pueblos de Gipuzkoa se encuentra en Buenos Aires D. Martín Victoriano Zulueta de la importante firma Zulueta Hnos. y Cia. de Santiago de Chile.

**Lamentable accidente.**—Nuestro paisano don Pedro Uriaguereca, vecino de Río Cuarto, ha sido víctima de un accidente imprevisto.

En circunstancias que cazaba en dicho territorio, se le escapó un tiro de escopeta, incrustándosele la munición en un costado.

En estado delicado ingresó en el Hospital Español, de esta capital, y afortunadamente parece que se ha iniciado la mejoría.

**El Centro Nabarro.**—Celebró su última velada ante una concurrencia numerosa, que aplaudió mucho á los artistas que tomaron parte en ella.

**Imitando una marca.**—Los señores Crescencio E. Echevarría y Hno., representantes de los señores Trevijano é hijos, de Logroño, han dirigido una circular al comercio, llamando la atención de las gestiones de registro de una marca para conservas que está en trámite, utilizando el apellido de los mencionados fabricantes que representan, y hacen notar que las conservas verdaderamente auténticas llevan en la etiqueta la siguiente leyenda: «Compañía Española de Alimentación.—Trevijano é hijos, Logroño.»

**Fallecimiento.**—Nuestro estimado amigo don Patricio de Sarasola, ha recibido la dolorosa noticia del fallecimiento de su señora madre acaecido en Begoña (Bizcaya). Nuestro más sentido pésame.

**Funeral.**—El 7 del actual se celebró en la parroquia de San Miguel el funeral de cabo de año por el eterno descanso de la señora Francisca Urquía de León.

Concurrieron numerosas personas relacionadas con la familia de la extinta.

**Enlace.**—Ha contraído matrimonio en esta capital el señor Joaquín Iturain con la señorita Dominga Echeverría.

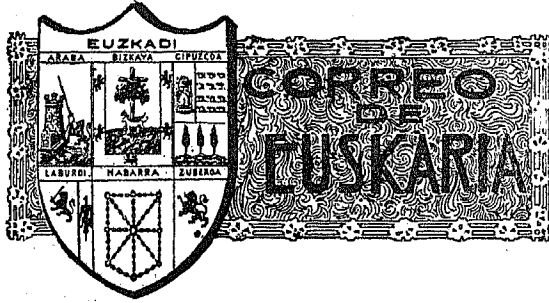
**Pasajeros.**—Se han embarcado para Europa:

José María Balsategui, Vicente Lasa, Joaquín Madariaga y familia, Vicente Echevarría, Félix Cortazar y Moisés Astoreca.

—Han llegado del viejo mundo: Miguel Arozarena y señora, Félix Lasarte.

**Cambio de firma.**—Por cesación de la firma que giraba en General Villegas con la denominación de Pedro M. Imaz, se ha formado una nueva sociedad, con el rubro de *Imaz y Aseguinolaza*, de la que forman parte los señores Pedro M. Imaz y Andrés Aseguinolaza.

**Yañez y C.<sup>a</sup>**—Hemos recibido de Potosí (Bolivia) una circular en la que se da cuenta de la formación de una nueva sociedad comercial, bajo el rubro de estas líneas, de la que forman parte como socios comanditarios los señores Ivanovich Hnos. y Tiburcio Recacoechea.



## ALABA

**AGRICULTURA.**—Los campos de esta provincia se nos informa que ofrecen un aspecto magnífico.

En la actualidad se está verificando la siembra de la avena.

**OBSEQUIO A PINTORES BASKOS.**—Los príncipes de Baviera, don Fernando y doña Paz, dieron en el castillo de Ninfemburgo, un té en honor de los pintores baskos que se encuentran en Mauil, capital de Baviera, prosiguiendo sus estudios artísticos.

Entre ellos se encontraba el laureado pintor, pensionado por el Ayuntamiento de Vitoria, don Mauro Ortiz de Urbina, quien entregó á la infanta una carta oficial de felicitación y presentación, suscripta por el alcalde de Vitoria señor Ordoño y que dicha señora agradeció en extremo.

**ALUMBRADO.**—Se ha verificado en Vitoria la subasta del alumbrado eléctrico municipal.

El contrato se extendió por 15 años y debe comenzar el 1.º de Agosto.

Se habían presentado dos proposiciones: una de la Electrica Hidráulica Alabesa que ofrecía el servicio por 61.000 pesetas y la otra de la Cooperativa de Electricidad que lo daba por 27.000.

Ha sido adjudicado el servicio de alumbrado á esta última.

El Ayuntamiento saldrá grandemente beneficiado con esto, pues antes tenía 40.000 bujías y pagaba 35.000 pesetas y ahora que poseerá 70.000, no satisfará más que 27.097.

## GIPUZKOA

**IMPORTANTÍSIMO CERTAMEN.**—La prensa de Gipúzkoa publica detalles del importantísimo certamen musical que se celebrará en San Sebastián durante el próximo verano.

Probablemente comenzará el concurso el domingo 21 del próximo mes de Julio, por las bandas inscriptas para el certamen.

Seguirán los ejercicios de las entidades musicales y corales que se inscriban, en los días 22, 23, 24 y 25 del mismo mes.

El jueves 21 pondrán término al concurso los ejercicios de orfeones.

Los premios acordados para el certamen musical son los siguientes:

Concurso de honor.—Primer grupo.—Sociedades extranjeras y españolas.

Orfeones.....	10.000 pesetas
Bandas.....	10.000 >
Fanfars.....	5.000 >
Estudiantinas.....	1.000 >

Segundo grupo.—Sociedades extranjeras:

Orfeones.....	3.000 >
Bandas.....	3.000 >
Fanfars.....	2.000 >
Estudiantinas.....	1.000 >

Trompas de caza:

Primer premio.....	600 >
Segundo.....	400 >
Tercero.....	300 >
Cuarto.....	200 >
Quinto.....	100 >

Sección española.—Orfeones:

Premio de honor.....	3.000 pesetas
Segundo premio.....	2.000 >
Tercer premio.....	1.000 >

Bandas civiles:

Premio de honor.....	2.500 >
Segundo premio.....	1.500 >
Tercer premio.....	1.000 >

Bandas militares:

Premio de honor.....	2.000 >
Segundo premio.....	1.000 >
Tercer premio.....	500 >

Estudiantinas:

Premio de honor.....	1.000 >
Segundo premio.....	500 >
Tercer premio.....	400 >

El total de premios en metálico á distribuir asciende á 53.000 pesetas.

En los concursos de ejecución se adjudicarán medallas de oro y plata, coronas y palmas.

El total de gastos del concurso se calcula en 93.000 pesetas y en igual suma los ingresos.

**APUESTA DE CARNEROS.**—Ante numerosa concurrencia de caseros celebróse en la plaza de Zarauz una apuesta de carneros entre dos hermosos ejemplares blancos, de dos años y 56 kilos de peso; uno de ellos propiedad de José Joaquín Iñarra, del caserío Gastañeguizabal del distrito de Aya y el otro propiedad de José María Aizpurúa, del caserío Pagalud de aquella jurisdicción.

Dichos rumiantes se embistieron con furia en los primeros momentos, quedando vencedor el de Zarauz.

Desde los primeros momentos se vió la superioridad en bravura, del de Pagalud, por lo que las traviesas fueron pocas.

**EN MOTRIKO.**—Muy en breve se reanudarán los trabajos para la construcción del nuevo muelle en dicho puerto, necesariamente suspendidos durante la época invernal.

Dicesenos que este verano hay el proyecto de dar un fuerte avance á las obras y así lo indican los preparativos ya hechos y los que actualmente se están efectuando.

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrada socia honoraria del laureado Orfeón Donostiarra la distinguida artista donostiarra, señorita Pilar Michelena.

**EN ZARAUZ.**—Se ha desarrollado de una manera pertinaz el trancazo, enfermedad que desde hace dos meses ha ocasionado en el vecindario verdaderos extragos.

**EL SINDICATO ALKARTASUNA.**—Celebró recientemente una reunión en San Sebastián, en la que se tomaron importantes acuerdos.

La reunión se ocupó también de lo conveniente que sería el ensayar el cultivo del lino en nuestro país, planta espontánea en nuestra región y de cuyo tallo se extrae la tan conocida fibra textil y de su grano el aceite de lino, empleándose los residuos, bajo la forma de tortas, en la alimentación del ganado. El cultivo de la mencionada planta va extendiéndose mucho en Asturias, donde va sustituyendo al maíz, en algunos puntos, por ser más remunerador, pues la fibra de lino se paga actualmente en el extranjero á muy buen precio.

Con satisfacción se enteró la Junta del período de decrecimiento marcado en que ha entrado la epizootia de glosopeda en el ganado vacuno y de los excelentes resultados que se han obtenido con el empleo del ácido crómico, para las llagas de la boca, y el sulfato de hierro y sebo para las heridas de las pezuñas.

**ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS.**—Dicen de San Sebastián que continúan los trabajos preparatorios para dar comienzo á la construcción del palacio destinado á Escuela de Artes y Oficios, Biblioteca y Museo Municipal, que irá emplazado al lado del Instituto general y técnico de San Sebastián.

Proyéctase dejar ultimada la construcción de este palacio para fines del año 1907, con objeto de que al termi-

narse el curso académico en la Escuela de Artes y Oficios, pueda procederse al traslado de dicho Centro al nuevo edificio para dar comienzo á las necesarias obras de modificación en el que actualmente ocupa el referido Centro docente, para que pueda ser destinado á Palacio de Justicia.

UN MITIN EN AZKOITIA.—Reina gran entusiasmo entre los nacionalistas para la celebración del mitin que ha de celebrarse en Azkoitia y que ha sido organizado por los nacionalistas de San Sebastián.

Concurrirán á él elementos de la Juventud Baska y del Centro Basko, de Bilbao.

INDUSTRIA EIBARRESA.—El órgano de la Asociación Patronal ó sea la revista mensual *El Armero*, dice que el número de armas remifidas desde Eibar durante el pasado mes de Enero asciende á 33.333 distribuidas en la forma siguiente:

Escopetas de pistón de un tiro, 3.087; id de dos tiros, 817; escopetas Lafaucheaux y centrales de un tiro, 750; id de dos tiros, 636; escopetas Remington de 1 y 2 tiros, 222; pistolas Remington, 45; id Lafaucheaux, 1.867; revólvers de todas clases, 25.916; carabinas, 9; tercerolas, 6.

OBRAS PROYECTADAS.—El Ayuntamiento donostiarra ha acordado la construcción del murallón de la margen derecha del río Urumea, murallón que va á unir los puentes de Santa Catalina y María Cristina.

DE MINAS.—Don Francisco Recarte y Muñagorri, vecino de Irún, ha presentado solicitud de registro de diez pertenencias de mineral de hierro de la mina titulada «San Joaquín», sita en jurisdicciones de Irún y Oyarzun.

REGALO DE UN CUADRO.—El conocido pintor impresionista don Darío de Regoyos, ha regalado al Museo municipal de San Sebastián, antes de marchar á Durango, donde se propone fijar su residencia, su típico paisaje, «Camino de Fuenterrabía», que fué publicado por *Blanco y Negro*.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en San Sebastián: Teresa Bidaurreta y Madariaga, Manuela Olaizola y Ansa, Sotera Minondo Manterola, Santos Olariaga, Ignacio Irastorza, Escolástica Igarzabal y Elizondo, Ramona Echeverría, Sebastián Azkue y Ollokiegi.

En Motriko: Petra Llano de Ibañez de Aldekoa.

En Hernani: Carlota Viteri.

CONCURSO NAÚTICO.—Varios jóvenes entusiastas aficionados á las delicias náuticas, han organizado una sociedad con el fin de que para el próximo verano organice un concurso de balandros de altura y otro de canoas automóviles.

Para que el concurso proyectado tenga más atractivos, solicitarán de acaudaladas personalidades, objetos de arte, que como premios serán disputados en el concurso.

NUEVA SOCIEDAD.—Se ha constituido una nueva sociedad que se denominará «Unión Armera Eibarresa», de la cual forman parte diferentes fábricas y armerías de la importante villa de Eibar, que se han fusionado para desarrollar en gran escala el negocio.

Cuenta dicha sociedad con un capital de importancia.

«RECREACIÓN DONOSTIYA ZARRA».—Titúlase un nuevo círculo que acaba de inaugurarse en San Sebastián.

El fin de la sociedad tiene por objeto organizar festejos populares de carácter basko.

Los organizadores han celebrado la inauguración con un banquete que fué amenizado por la banda «Iruchulo».

Al final del banquete, al descorcharse el champagne, se pronunciaron brindis por la prosperidad del círculo.

Reinó gran alegría entre los fundadores.

EN GETARIA.—Ha sido recibida con agrado la noticia del nuevo servicio de automóviles que se trata de establecer entre Azkoitia y San Sebastián.

—Existen en la actualidad en la mencionada villa bastantes casos de *grippe*.

## NABARRA

EN IRURZUN.—Un reputado maestro de obras ha trazado muy á satisfacción del público los planos de la traída de aguas y fuentes que tratan de establecerse.

Cumpliendo todas las formalidades que el caso requiere, se procedió á la subasta para la adquisición de las obras, y resultó como mejor postor don Crispulo Penerena, quien adquirió la obligación de terminar dichos trabajos para el próximo mes de Agosto.

DE PAMPLONA Á SANGÜESA.—Según nuestras noticias se han comenzado los trabajos de demarcación de la vía para el tranvía eléctrico de esta ciudad á Sangüesa.

Llevarán á efecto estos trabajos los ingenieros señores Arellano y Múgica, ayudados por delineantes y sus correspondientes brigadas.

El trazado es el definitivo y lo hacen sobre planos levantados.

Se han encargado ya las traviesas de roble para la vía, y los rails á la fundición de Bilbao, Altos Hornos. Apenas se apruebe el expediente, comenzarán los trabajos del tranvía en grande escala.

EL ORFEÓN PAMPLONÉS.—Ha comenzado á ensayar las obras que ejecutará en los próximos conciertos de San Fermín.

Piensa además este laureado Orfeón salir este verano á tomar parte en algunos conciertos.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona: Gabriel Labari, Juan José Miquelena, José Egozkue, Vicente Iriarte, María Urdín, Marcelino Ezkurra.

En Morentin: Petra Lacalle.

En Aoiz: Pedro Aquerreta.

En Irurzun: Francisco Argarate.

En Sansoain: Fermín Migneliz.

En Artariaín: María Ayesa.

En Arizkun: Manuela Irigoyen.

MUSICÓFILOS.—Diferentes aficionados de Pamplona han constituido una sociedad, mediante acciones de 25 pesetas, con objeto de formar y reunir un núcleo importante de músicos para dar conciertos populares.

La idea ha sido muy bien acogida.

EN ZUGARRAMURDI.—Ha fallecido don Anastasio Echeberri, párroco de la misma.

Las grandes prendas de carácter que le adornaban y de las que dió buenas pruebas en los 49 años que desempeñó el cargo de cura párroco de dicho pueblo, han hecho muy sentida su muerte.

KOCHANSKI.—Este célebre pianista ha dado en Pamplona dos conciertos, en los que fué grandemente ovacionado.

## BIZKAYA

NUEVO MUELLE.—Se trabaja con gran actividad en la construcción del muelle que ha de unir Portugalete con Santurce.

La sociedad eléctrica ha colocado varios focos para dar mayor impulso á los trabajos, que podrán verificarse de noche, aprovechando las mareas bajas.

EN GÜÑES.—Varias señoritas de esta villa están bordando primorosamente una bandera con destino al círculo nacionalista de la misma.

Para el día que la bandera entre en posesión del círculo se organizarán varios festejos de carácter literario y musical.

CARRERA CICLISTA.—El día 17 de Mayo próximo tendrá lugar la gran carrera ciclista de la cuarta región con corredores de la Unión velocipédica española.

La carrera consistirá desde Bilbao al alto de Murga.

Hasta ahora se han inscripto 40 corredores.

A los vencedores se les concederán varios premios en metálico.

«EL CASERIO BASKO».—Fue el título de una interesante conferencia que en el Centro Basko, de Bilbao, dió el joven é ilustrado arquitecto don Pedro de Guimón.

La notable conferencia del señor Guimón dividiase en las siguientes partes:

Arquitectura baska, generalidades y clasificación en los aspectos que presenta siguiendo un orden relativo de importancia, considerando la casa desde su aspecto más simple al caserío, la casa solariega, casa torre y palacio.

Concepto esencial del caserío considerado como síntesis de la granja agrícola; estudio de la vida del caserío, su historia, estudio y discusión de sus diversos aspectos, para sacar como consecuencia la clasificación de los diversos tipos de caseríos que se presentan, según su objeto y según el lugar en que van emplazados.

Estudio de tipos distintivos esenciales.

Deducción del caserío clásico en planta, alzada y aspecto pintoresco en armonía con el carácter basko.

Estudio de su construcción, estructura y decoración, saneamiento é higiene.

Medios racionales de prevenirlos contra los incendios; descripción de los elementos integrantes.

Síntesis del caserío; sus múltiples ventajas por su adaptación al país basko.

Explicación, según los principios de composición moderna, tanto en el interior como en el exterior del *chalet* moderno, considerado como envolvente de la vida doméstica en pleno campo, y satisfaciendo á las múltiples aspiraciones de la comodidad y *comfort* modernos.

El señor Guimón desarrolló con gran lujo de detalles las diferentes partes de su conferencia, siendo muy aplaudido en diferentes párrafos.

NAUFRAGIO DEL «ZAZPIAK BAT».—Según informan de Bilbao, el vapor «Zazpiak Bat» se ha perdido totalmente cerca de Cardiff, de cuyo puerto zarpó para Italia con un cargamento de carbón.

Toda la tripulación consiguió salvarse afortunadamente. El barco estaba asegurado en 26.000 libras.

DE SANTURCE.—Informan que la pesca del besugo que durante bastante tiempo ha dado algo de sí, está dando ahora regulares rendimientos.

—Siguen progresando las obras del puerto exterior, estando ya terminada la cimentación en gran parte del muro y casi terminado éste en un pequeño trozo.

CONCIERTOS SINFÓNICOS.—Ante numerosa y distinguida concurrencia se ha celebrado en el salón de fiestas de la Sociedad Filarmónica de Bilbao, el primero de los conciertos sinfónicos á cargo de la Sociedad de Conciertos de dicha población.

Dichos conciertos sinfónicos serán cuatro y dirigirá los tres restantes Mr. Pennequin, director del Conservatorio y orquesta de Santa Cecilia, de Burdeos.

UNA NUEVA REVISTA.—Los nacionalistas bilbaínos han comenzado á distribuir una hoja, en la que anuncian la aparición de una revista que se titulará *Iel*, que se dedicará al fomento de la cultura y progreso del país y al mayor brillo de la literatura baskongada.

La iniciativa es de la «Juventud Baska».

EN GERNIKA.—Ha dejado de existir la distinguida señorita Fidela Ortuzar.

LA FIESTA DEL ARBOL.—En Balmaseda se celebrará en breve la fiesta del Arbol, á la cual han sido invitados la Diputación provincial, el diputado á Cortes por el distrito, los alcaldes de Bilbao, Gernika, Durango y Markina y las autoridades civiles.

Por la mañana se celebrará una misa solemne en la iglesia de San Severino, en la que cantarán los notables bajos y barítonos del Orfeón Euskeria, señores Arando y Berástegui.

La banda municipal dará conciertos y habrá concurso de espatadantzaris y otros festejos.

Existe el proyecto de plantar un retoño del Arbol de Gernika en uno de los extremos de la Plaza de los Fueros.

GRANDES ALMACENES.—Dicen de Bilbao que una importante sociedad francesa en combinación con una casa de comercio, también importante, ha adquirido los terrenos llamados de la Concordia en la calle de la Estación, para construir en ellos un gran edificio destinado á grandes almacenes á imitación de los más importantes de París, como el Louvre y el Printemps.

Dichos terrenos miden 21.000 pies y han sido comprados al precio de 92 pesetas el pie. El edificio que se construirá será suntuoso.

OPERA EN ARRIAGA.—Escriben de Bilbao, que se están haciendo gestiones para organizar una compañía de ópera en el teatro Arriaga.

Dirigirá la compañía, según todas las probabilidades, el maestro bilbaíno don Nicolás Urien.

Se estrenará «Atlántida», ópera de Urien y que en el Liceo de Barcelona alcanzó gran éxito.

El repertorio se compondrá de las óperas «Aida», «Sansón», «Otello», «Bohemia», «Lohengrin» y otras.

Se trata de que el cuadro de compañía sea notable y se está en tratos á este efecto con los tenores Angelini y Armanini, las sopranos Chelotti, Bruno y Cusi-ii y el barítono Battistini.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

PARA EL CONCURSO DONOSTIARRA.—El secretario de la Sociedad «L'Harmoni municipale» de Tarn (Francia), ha solicitado el envío del reglamento y demás datos referentes al concurso musical que se proyecta celebrar el próximo verano en San Sebastián.

SUSPENSIÓN.—El barón d'Abbadie, alcalde de Ithorrotz, suspendido en sus funciones por el Prefecto, le ha dirigido la siguiente comunicación que traducimos para que se vea que el sentimiento basko va alcanzando marcado relieve.

Señor Prefecto. El adjunto de mi comuna me comunica la carta en la cual le encargáis me anuncie, que me haceis el honor de suspenderme, durante un mes, en mis funciones de alcalde por no haber querido apoderarme de los bienes y fábrica de nuestra iglesia de Ithorrotz en nombre del gobierno.

Tengo cabeza de Basko y conciencia de católico. Ni un prefecto, ni nadie en el mundo, me hará cometer un acto que repugne á mi conciencia.

Pensáis desquitarme, lo estoy ya. Así tendré más tiempo para dedicarme á mis pequeñas industrias que dan para vivir á doscientas familias de obreros.

Es probable que en este tiempo ayudadéis al gobierno en su trabajo de apoderarse de lo que no le pertenece y á echar de sus casas á débiles mujeres, acusadas de amparar á los desgraciados y de cuidar á los niños mientras las madres trabajan para ganar el sustento.

Cada uno su oficio, es verdad; pero entre lo que haceis y lo que me interesa, prefiero lo mio.

Le saluda d'Abbadie. *Agricultor-Industrial.*

AINHOA.—Ha sido un acontecimiento y dado lugar á una gran fiesta la entrada del nuevo párroco.

Para recibirlo se organizó una procesión rompiendo marcha el incomparable atabalero de Ezpeleta Frikun al que seguían veintimuchachos vestidos de pantalón blanco y boina colorada.

Precedían á la cruz niñas y niños con trajes blancos, y al clero, seguían las autoridades y todo el pueblo.

NOMBRAMIENTOS.—Han sido nombrados por decisión del obispo:

M. Iriart cura de Aldudes.

M. Paul Iriart cura de Gabat.

M. Cazabón, que era vicario de Villafranca, cura de Urcat.

M. Behobie vicario de Bidarray trasladado con igual cargo á Villafranca.

M. Hardoy, vicario de Bidarray.

M. Lacroampe profesor del Seminario de Larressore á Urt.